

How to Translate Gender: Inclusive Writing, Feminization and Creative Approaches to Grammatical Gender in French

Rédaction inclusive, féminisation et approches créatives du genre grammatical en français: comment traduire le genre

Loïs Crémier

Ph.D. student in Semiotics with Feminist and Gender Studies
Doctorant·e en sémiologie, concentration en études féministes
University of Quebec at Montreal

Situated knowledge

- A scholar's approach grounded within communities concerned
- Semiotics: examining language including the semiotic habits of a community of interpretants (De Lauretis 1987, 2007, Peirce 1992, James 1907)
- Situated (trans)feminist knowledge; trans* studies, especially Francophone studies (Baril 2013, 2014, Espineira 2008, Serano 2011 [2007], Stryker and Aizura 2013, etc)
- Study of local inclusive writing guides (corpus for doctoral thesis)

Creative linguistic spaces

Language evolves heterogeneously, like our ideas about gender:

- Ad hoc, coordinated, learned, imposed usage
- Between horizontal sharing and institutional directives
- Contextual, generational and cultural variations
- Pragmatic and political choices

French typologies

Current terminology is based on ongoing linguistic research:

Inclusive writing, gender-inclusive writing, bi-gendered writing, non-binary writing, gender-neutral writing, feminist writing; feminization, neutral French, neutral writing, inclusive communication, neutral grammar, non-sexist grammar, etc.

French typologies: a proposal

- Gender-neutral writing (OQLF 2019, BTB 2017)
 - Not identifying the gender or including all genders (two or more)
 - Academic or activist perspectives for a non-sexist French language (Labrosse 2021 [1996])

- Feminization/demasculinization (Baider *et al.* 2007, Larivière 2005)
 - Identifying masculine and feminine genders or inclusion of (both) genders
 - Activist, anti-patriarchal perspectives; fight against gender hierarchization

- Identifying one or more genders in addition to male-female binarity (anonymous, 2021, Divergenres 2020, Swamy and Mackenzie 2019)
 - Identifying people's gender without using the masculine or feminine
 - Sometimes systematic, but especially pragmatic perspectives

- Gender subversion (grammatical)
 - Finding strategies to resist spelling (Bourcier 2017)
 - Local graphical "tumult" practices (Abbou 2013) without the intention to systematize them

Examples (in French)

Cédez votre siège aux personnes enceintes.
À qui de droit...
Les artistes travaillent dur.

La mairesse de Montréal a inauguré la fête.
Cent étudiants et une étudiante sont inscrites.

Est-ce qu'iels sont bien rentré·es?
Saon partenaire n'est pas jaloux.
San adelphe dort à l'étage.

Féministes, militantEs et fiÈREs.
Vous n'êtes pas seul·e·x·s.
Alex est un danseur brillante.

Options in French:

- New inclusive or combination words

Pronouns	Modifiers	Articles	Common nouns
iel, iels ille, illes ielle, ielles ellui, elleux cellui, ceux cels, ceulles cet (ce + cette)	maon, taon, saon (mon + ma)	lea (le + la) dula (du + de la)	vigoureuse active auteurice travailleuse

- New non-binary or neutral words

Pronouns	Modifiers	Articles	Common nouns
ol iol al ul ael ou æl im em ya eul eulle el yel y Ceuzes ... and more!	Man, tan, san	li lu læ	Contributaire, lectaire citoyan lector Collaboratrix, autrix

Examples for information (see presentation summary, available on request by email)

Other options in French

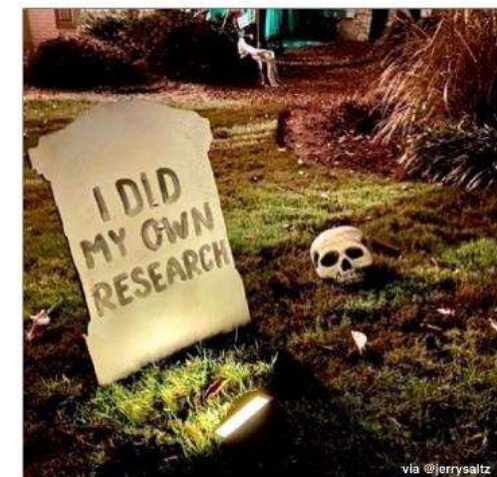
Gender-neutral syntax and lexicon

Spelling (*ami**, *amix*, *ami·e*, *amiE*, etc)

Alternating pronouns and agreement (*il* and *elle* or other)

Repetition of pronoun or refusal to use a personal pronoun

“Frenglish,” “joual,” etc (use of English words without gender identification, gender-neutral pronunciation)



Emergence of inclusive communication standards in French

- Gender-neutral writing

 - Gender-neutral words and syntax
 - Standard grammar (or not)

- Feminization

 - Duplication
 - Abbreviated doublets

- Ad hoc adoption of terminology specific to non-binary, queer or trans* individuals

 - Respecting information given by the person

Example: multiple meanings of pronoun “iel”

- Generic personal pronoun (that doesn't identify the gender)
 - Non-binary personal pronoun
- ... that conveys gender

iel

DÉFINITIONS

iel , iels  pronom personnel

RARE Pronom personnel sujet de la troisième personne du singulier et du pluriel, employé pour évoquer une personne quel que soit son genre. *L'usage du pronom iel dans la communication inclusive.* - REM. **ON ÉCRIT AUSSI ielle , ielles .**

Le Robert, 2021



QUELS SONT VOS PRONOMS ?

LES PRONOMS COMMUNS UTILISÉS AU QUÉBEC DÉSIGNENT LA BINARITÉ DU GENRE MASCULIN OU FÉMININ.

PAR CONTRE, PLUSIEURS PERSONNES NE S'IDENTIFIENT PAS À CES TERMES BINAIRES ET C'EST POURQUOI IL Y A AUSSI DES PRONOMS NON GENRÉS.

9 - 15 AOÛT Fierté 2021 (post du 18 mai 2021 sur @fiertemontreal)

Instagram a maintenant une section dédiée pour afficher ses pronoms!

Même si la fonction est seulement en anglais, ça nous fait poser la question:

Ça sert à quoi, partager ses pronoms et ses accords?




1/6 

Multilingual realities

The intermingling of gender knowledge among languages drives linguistic creativity in French.

Il s'agit d'ajouter des contractions à celles déjà existantes :

Il est joli - y'é ben cute
elle est jolie - ein ben cute
iel est joli'e - y'ein ben cute



Collectif anonyme. 2021. Petit dictionnaire et petite grammaire de langage non binaire, fanzine, en ligne.

Demander les pronoms, cela va de soi

Exprimer et représenter le genre passent le plus souvent par la langue : par exemple, demandez les pronoms utilisés par une personne.

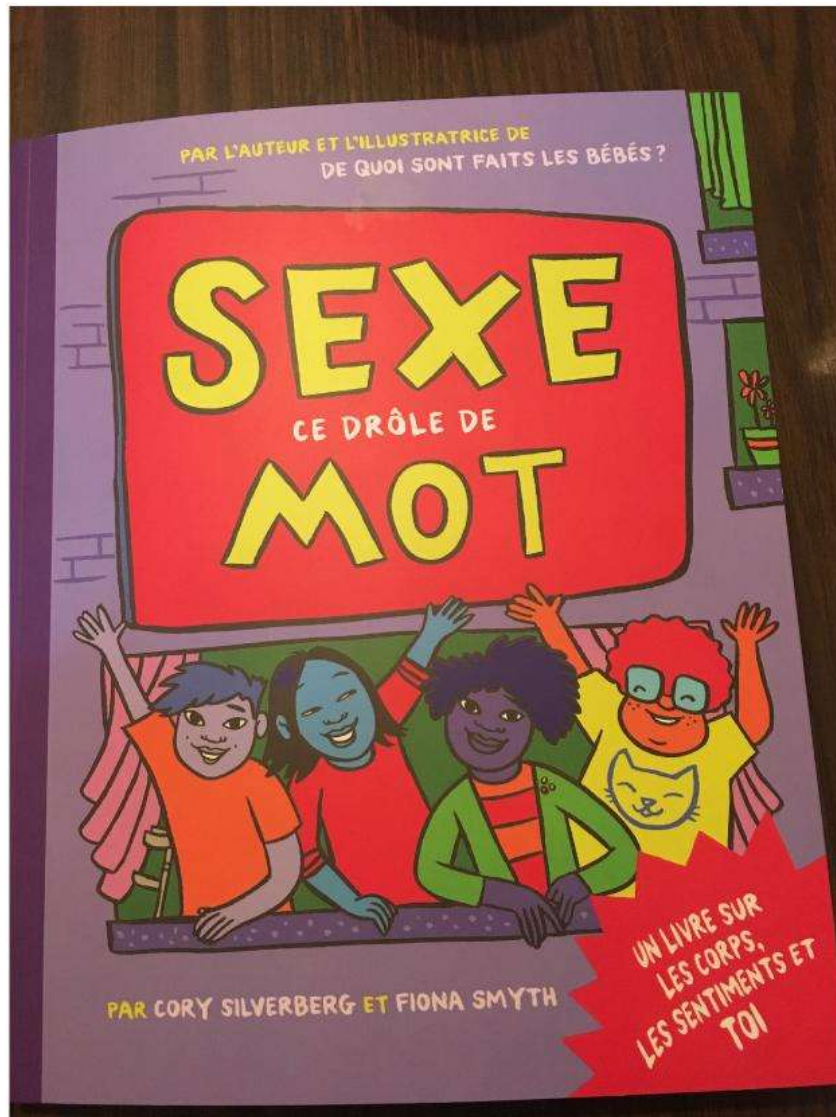


Conseil québécois LGBT. 2020. [Mieux nommer et mieux comprendre : changer de regard sur les réalités de la diversité de genre, en ligne.](#)

Standardization issues

- **Standardization** of a linguistic practice or terminology... and gender conceptualization
- Shifts in (and a potential **weakening** of) meaning as documents are produced and disseminated
- Ongoing support of the **self-determination** of concerned communities

Example: translator's note



LE FÉMININ ET LE MASCULIN DANS CE LIVRE

Dans cette traduction en français, les éditrices ont porté une attention particulière à l'usage du genre dans la syntaxe. Au moment d'imprimer ces lignes, plusieurs stratégies coexistent et les choix faits ici ne sont ni prescriptifs ni définitifs. Voici quelques-unes des approches préconisées dans la rédaction.

- o Mots épiciènes : aussi souvent que possible, des termes non genrés ont été choisis.
- o Choix de noms génériques : « les personnes », « les gens » et « tout le monde » sont suivis d'adjectifs accordés, respectivement, au féminin pluriel, au masculin pluriel et au masculin singulier.
- o Usage de pronoms neutres :
 - pour faire référence à un groupe de personnes, le pronom « illes » est parfois utilisé. Si l'on souhaite souligner cette graphie à l'oral, on peut prononcer le e final.
 - le pronom « iel » est utilisé à quelques reprises pour désigner une personne non binaire.
- o Utilisation de la graphie tronquée par le point médian : le point médian permet d'inclure la diversité des genres de manière fluide. Souvent utilisé lorsque l'oral n'est pas affecté par l'accord féminin ou masculin (« Pas trop perdu-es? »), le point médian se trouve aussi à la fin de mots utilisés fréquemment, comme « quelqu'un·e ». La personne qui lit à voix haute devra choisir sa prononciation.

Silverberg, C. and F. Smyth. 2020, *Sexe, ce drôle de mot*, translated by Rachel Arsenault, Montreal, Dent-de-lion.

How do we translate?

- As translators and terminologists, what choices should we make when being “faithful” to the original conflicts with being “faithful” to standard French?

How do we translate?

- How do we translate a local standard into something relevant?
 - Who is the (language) expert, and who issues (linguistic) standards?
- How do we deal with the gender conceptualization underlying the practice?
 - Who is the (gender) expert and who issues (gender) standards?

Thank you!

For references and questions, or my
bibliography:

cremier.l@gmail.com

cremier.lucile@courrier.uqam.ca

This is a translation of the original French presentation:

Crémier, L. « Rédaction inclusive, féminisation et approches créatives du genre grammatical en français: comment traduire le genre », 4^{ème} conférence du Comité pancanadien de terminologie « Équité, diversité et inclusion : l'importance de la terminologie », en ligne, 27 janvier 2022.